

*MAILU BATEKIN: BIOLA BATEKIN (1962).*  
UN LIBRO DESCONOCIDO DE GABRIEL ARESTI<sup>1</sup>

*MAILU BATEKIN BIOLA BATEKIN (1962).*  
AN UNKNOWN BOOK BY GABRIEL ARESTI

JON KORTAZAR

Universidad del País Vasco–Euskal Herriko Unibertsitatea  
jon.kortazar@ehu.eus

RESUMEN: Se aborda el análisis del libro *Mailu batekin: Biola batekin* (1962), desconocido hasta ahora del importante poeta vasco Gabriel Aresti (1933–1975). Se analizan dos procesos, escritura y publicación, que no siempre van de la mano en su creación poética. El conocimiento y la edición de este libro nuevo han permitido cambiar algunas de las opiniones que se mantenían sobre él, sobre todo en lo que corresponde a la datación del símbolo de la piedra central en su poesía. Al tratarse de un libro coherente, el análisis permite dibujar de manera clara algunos ejes ideológicos del autor, y las claves de su pensamiento político y estético.

PALABRAS CLAVE: literatura vasca; poesía vasca; Gabriel Aresti; libro desconocido; ideología

ABSTRACT: The analysis of the acclaimed Basque poet Gabriel Aresti's (1933–1975) *Mailu batekin: Biola batekin* (1962) –a collection of poems that has remained unknown by the public until recently– will cover two processes: the act of writing and publishing, processes that are not always connected throughout the author's career as a poet. The discovery and the release of the aforementioned book have provoked a change in some of the established opinions critics held on the author, specially, as far as the dating of the "cornerstone symbol" in his poetry is concerned. Taking into account the coherence of the book, a close examination allows the possibility of outlining the ideological pillars of the author and the keys to his political and aesthetical thinking.

---

<sup>1</sup> Este trabajo es fruto del proyecto de Investigación LAIDA (Literatura e Identidad), que pertenece a la Red de Grupos Consolidados de Investigación del Gobierno Vasco con el número IT 1012/16.

KEYWORDS: Basque Literature; Basque Poetry; Gabriel Aresti; Unreleased Books; Ideology



## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo pretende dos objetivos. En primer lugar, quiere presentar un libro original de Gabriel Aresti (1933–1975), el gran poeta social vasco, desconocido hasta ahora, que bajo el título de *Mailu Batekin: Biola Batekin* [Con un martillo: Con una Viola] presentó al Premio Lizardi de poesía en 1962. El libro, de 31 poemas, es el germen de la importante metáfora de la Piedra, como símbolo del País Vasco antifranquista, que Aresti desarrolla en la obra posterior. No se conocía la fecha tan temprana en la elaboración de ese mundo simbólico que lo hará central en la historia de la poesía vasca. En segundo lugar, recorreremos los principales ejes temáticos que unen esta poesía al devenir histórico de su tiempo, los años 60, tanto en las referencias vitales, en las que se refieren a políticas nacionales o al escenario internacional.

### 1. ACERCAMIENTO A LA OBRA POÉTICA DE GABRIEL ARESTI

El escritor Gabriel Aresti (1931–1975) mantiene una presencia importante dentro de la historia de la literatura vasca por ser el renovador del mundo poético, que languidecía en la corriente post-simbolista o post-modernista desde la época republicana. Los principales libros de esta corriente se publicaron entre 1931 y 1935. Bajo el franquismo, y en el exilio sostenido por el proyecto político del PNV y el Gobierno Vasco, se convirtió en un movimiento poético hegemónico, con la salvedad de que, mientras los autores más significativos habían seguido las pautas de la poesía europea simbolista, sus continuadores tomaron el mundo metafórico de estos poetas vascos, convirtiéndose así en continuadores de continuadores y llevando a la estética a un punto de repetición en sí mismo, vacío de contenido.

La poesía de Gabriel Aresti vino a romper ese estado con la presentación de una estética de contenido social. Muy influido por la creación poética de Blas de Otero, de quien fue muy amigo, Aresti revolucionó la expresión y la estética mediante una poesía social, urbana, irónica y muy pegada al habla cotidiana, a la vez que exploraba elementos de creación en el *dictum* popular. Su obra poética se resume en cuatro libros centrales: *Maldan Behera* [Pendiente abajo]<sup>2</sup> (1959) de corte simbolista, y los tres libros que componen el ciclo de la Piedra como sím-

---

<sup>2</sup> Como suele ser normal en mis trabajos, los títulos originales en euskara se traducen entre paréntesis cuadrados cuando el texto no ha sido publicado en español, y solo se hace a título informativo. Se separan los títulos en euskara y castellano mediante barra, cuando la traducción se ha realizado y publicado.

bolo identitario y de resistencia antifranquista: *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo* (1964), *Euskal Harria / Piedra Vasca* (1967), *Harrizko Herri Hau / Este Pueblo de Piedra* (1970). Pero este recorrido deja a un lado los libros de poema que Aresti no pudo publicar en vida, desde luego el poco conocido *Zuzenbide debekatua* [Justicia Prohibida] (1961), y este desconocido *Mailu batekin: Biola batekin* (1962), del que hablaremos en este artículo.

La segunda aportación de Gabriel Aresti es de orden filológico o lingüístico. Desde las élites intelectuales del PNV, ya desde principios del siglo xx, se defendía un tipo de lengua muy purista, conscientemente alejada de las formas y prestamos castellanos como un signo de identidad, que produjo como consecuencia una neo-lengua alejada de la práctica hablante diaria. Aresti buscó en su estética una expresión que pudiera entenderse sin problema, muy cercana al habla, no solo popular, sino coloquial. El poeta bilbaíno fue un antipurista, pero a la vez, defendía la unificación de la lengua como vehículo necesario de comunicación y como signo de identidad nacional. Por tanto se cruzan en su postura filológica tres vectores: el estético, el lingüístico y el político que buscaba la identificación: una lengua, una nación, uno de los postulados más importantes de los nacionalismos emergentes en el siglo xix, y que continúa en los nacionalismos sin estado.

Aunque la cuestión es más compleja, puesto que habría que tener en cuenta la importancia de la recepción de los escritores clásicos vascos y el estudio de las distintas tradiciones en las que se apoyaban los puristas y los creadores del euskara batua (unificado), Aresti llevó a cabo una revitalización de la lengua. Por ejemplo, para destacar su contribución, Koldo Mitxelena, el gran lingüista vasco, subrayaba que en *Maldan Behera* el poeta habría utilizado un modelo de lengua que sería más tarde el euskara batua (unificado), aprobado en una asamblea en el monasterio de Aránzazu en 1968, percepción de la que era consciente el mismo Aresti, como sabemos ahora: "Hasitako bidean urteak daramazkidala ba dakizu; nire *Maldan Behera* hasita Arantzatzun emandako arrazoiak nire idatz-lan guztia finkatu ditudan berberak dira" [Sabes que llevo muchos años en el camino emprendido; comenzando por mi *Maldan Behera* la razones que di en Aránzazu son las mismas que han afianzado mis trabajos] (Aresti 2016: 137).

## 2. ESCRITURA Y PUBLICACIÓN EN LA OBRA DE GABRIEL ARESTI

No siempre en esos momentos históricos, con una censura activa y un fuerte control político, alguien situado en la crítica al franquismo publica lo que quiere. En el caso de Aresti se produce una disfunción cronológica entre momento de la escritura y momento de la publicación. Y ello, como veremos, es más constatable en su obra *Euskal Harria / La piedra vasca*.

Sobre sus relaciones con la censura, pueden observarse tres situaciones diferentes.

a) Aresti no tuvo problemas para publicar *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo*. La presentó al premio Orixé de poesía convocado por la Academia de la Lengua Vasca en 1963, lo ganó y lo publicó sin problemas en 1964.

b) Fue imposible publicar en su momento *Zuzenbide Debekatua* [La Justicia Prohibida, o Interdita tal como tradujo el mismo Aresti]. La escribió en 1961 y la presentó al premio ese mismo año. Pero era consciente de que no iba a ganar el certamen y que la publicación de ese texto claramente antifranquista, donde se escribe una durísima sátira de Franco y se protesta por el asesinato, que llevó a cabo la policía, de su amigo Javier Batarrita en marzo de 1961, confundido con un militante de ETA, podría llevarle a la cárcel. La obra se publicó en 1986 en la edición de las Obras Literarias de Gabriel Aresti que llevaron cabo Karmelo Landa y sus colaboradores.

c) El camino recorrido por *Mailu batekin: Biola batekin* [Con un Martillo: Con una Viola] hasta convertirse en *Euskal Harria / La Piedra Vasca* es más tortuoso. Es un original mecanoescrito, compuesto de 31 poemas, que Aresti presentó al Premio Lizardi. Y que no ganó. El año 1964 publicó 5 poemas de esa colección en un recopilatorio de su poesía que publicó la revista *Egan*, junto a otros poemas de su creación anterior. En 1965 presenta el mismo material, las copias de los originales son las mismas, con las mismas erratas en los mismos lugares, al mismo premio con el título de *Euskal Harria eta beste 30 olerki* [La Piedra Vasca y otros 30 poemas]. La diferencia mayor consiste en que, como había publicado previamente 5 poemas y ya no eran inéditos, sustituye esos 5 por otros 5 poemas nuevos. En esta ocasión Aresti ganó el Premio, que se concedió en 1966. Para su publicación en 1967 preparó una colección de poemas que llamó *Euskal Harria eta beste 119 olerki* [La Piedra Vasca y otros 119 poemas], un proyecto en el que recuperó textos de *Zuzenbide Debekatua* [La Justicia Prohibida], y que contenía una sección completa, la tercera, con poemas originales en español.

Pero aquí aparece la censura que autorizó, no sin cambios, la publicación de 60 poemas, que componen el libro *Euskal Harria / La Piedra Vasca* (1967), cuya edición resultan incompresibles, tal como se encuentran. Por ejemplo, los textos en castellano se tradujeron al euskara, y se presentaron como si fueran originales en esa lengua y no traducciones del español. El original que Aresti concibió, vio la luz en 1986 en la edición de Karmelo Landa, a través de una copia rescatada, irónicamente, del Archivo de la Censura. Se trata del original que Gabriel Aresti presentó a su aprobación.

Mientras tanto, los poemas que componían el primer original de *Mailu batekin: Biola batekin* no descansaron. En los 60 poemas que la censura permitió publicar en 1967 se encontraban algunos de los poemas aquí recogidos y otros se encontraban entre los censurados. Pues bien, Gabriel Aresti aprovechó estos poemas censurados para componer la primera parte de su tercer libro de poemas: *Harrizko Herri Hau / Este Pueblo de Piedra*. Así pues, los 31 poemas escritos para la composición de *Mailu batekin: Biola batekin* de 1962 fueron publicándose en 1964, 1967 y 1970, hasta encontrar acomodo en la edición definitiva de 1986.

Aprobación, prohibición, censura de la mitad del libro: he ahí los tres caminos recorridos por la obra poética de Gabriel Aresti en su obligada relación con la censura.

### 3. *MAILU BATEKIN: BIOLA BATEKIN* (1962). UNA OBRA GERMEN DE SU MUNDO POÉTICO

Presentamos esta obra de Gabriel Aresti por tres razones distintas:

a) En primer lugar, la decisión se basa en la novedad e importancia del descubrimiento de un original poético de Gabriel Aresti. La obra está cerrada, es coherente y diseña ya el símbolo de la Piedra, que hará central a la poesía de Aresti en el mundo literario vasco. Ese símbolo se ha convertido en el imaginario vasco en un referente cultural importante. Unido a la prehistoria, y por tanto a los trabajos del antropólogo José Miguel de Barandiarán conecta con el símbolo de la piedra en la escultura de Oteiza y se convierte en un símbolo de resistencia y de potencia del mundo cultural vasco. Esta obra retrotrae de 1964 a 1962 el nacimiento de la metáfora de la piedra, no así de la poesía social, que ya estaba presente en la obra de 1961, *Zuzenbide Debekatua*.

b) Aunque no incidiremos demasiado en esta corriente crítica, resulta evidente su importancia desde el punto de vista de la crítica genética. Como se sabe esta disciplina busca: "Renovar el conocimiento de los textos modernos y contemporáneos por medio del estudio de los borradores o ante-textos" (Pastor Platero 2008: 9). Sucede con esta obra, sin embargo, que nos encontramos ya con un texto cerrado, presentado a un premio literario y con una redacción definitiva, y con muy pequeña erratas. Pero no debe olvidarse esta perspectiva en cuanto este original y los cambios de estructura en el poemario sirven para evaluar los cambios cronológicos en el significado y cambio de interpretación o de matización en el sentido de los poemas.

c) *Mailu batekin: Biola batekin* es el germen bien cerrado y cohesionado del mundo poético de Aresti. Cambia la perspectiva que teníamos sobre su forma de trabajar. Se sabía que Aresti aprovechaba materiales anteriores no publicados (por ejemplo textos de *Zuzenbide debekatua* en *Euskal Harria / La Piedra Vasca*), pero este original lleva a pensar en una obra que más que progresiva evoluciona en círculos. Y me explico, en 1970 en el prólogo a *Harrizko Herri Hau / Este Pueblo de Piedra* (1986 c: 6-7), Aresti propone una lectura lineal y progresiva de su obra:

Primero protesté,  
después contesté,  
ahora, detesto

Y al pie detalla que "primero" se refiere a *Piedra y Pueblo*, "después" a *La Piedra Vasca* y "ahora" a *Este Pueblo de Piedra* con lo que facilitaba una obra en evolución lógica y cronológica. Pero sabemos ahora que *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo*, escrito en 1963 y publicado en 1964, no es anterior a la concepción de *Euskal Harria/ La Piedra Vasca* en su primera redacción de 1962 con el título de *Mailu batekin: Biola batekin*. Sobre esa idea lineal, se impone ahora una evolución recurrente: Aresti vuelve una y otra vez (a veces porque no tiene más remedio debido a la censura) al material de *Mailu batekin: Biola batekin* y a los conceptos allí desarrollados, que se van entrelazando en obra posteriores.

En este sentido *Mailu batekin: Biola batekin* es el libro germen, del que parte el universo poético de la Piedra, los conceptos de antifranquismo, identidad vasca, antiamericanismo, anticapitalismo, anticolonialismo y denuncia de la injusticia social en la sociedad bilbaína y vasca de su tiempo.

#### 4. MAILU BATEKIN: BIOLA BATEKIN. TÍTULO, PRIMER POEMA, ESTRUCTURA

a) El título. En el caso de *Mailu batekin: Biola batekin* nos encontramos con una primera escritura, con un primer acercamiento al mundo poético que Aresti expresará en el llamado ciclo de la Piedra. El hecho de que presentara el libro dos veces, en 1962 y en 1965, esta vez con el título de *Euskal Harria* nos permite realizar comparaciones entre ambas redacciones y llegar a interesantes observaciones sobre la personal concepción poética e ideológica del autor.

*Mailu batekin: Biola batekin* en su dualidad, parece mostrar que el autor duda aún entre dos símbolos. El contundente del martillo, que también alude al Partido Comunista, y el de la viola y su sentido musical y elegante. Entre la contundencia y la elegancia: duda entre dos símbolos contrapuestos, afirmación de que podría realizar poesía en dos registros distintos, elemento que solo se mantiene en el título, porque los poemas que se reúnen bajo esa marca son todos políticos y deben mucho a la pluma de Blas de Otero. Pronto, ya en 1964, cuando el poeta bilbaíno decide publicar la "plaquette" que reúne sus poemas decide llamarlo "Mailu batekin" [Con un martillo], y ya se ha decidido por una de las dos opciones.

El título del poemario con el que se presenta al premio en 1965, *Euskal Harria eta beste 30 olerki*, responde a otra clave semántica. Ya ha publicado en 1964 *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo*, y Aresti decide continuar esa senda de la Piedra, que tan efectiva le ha resultado en la convocatoria del Premio Orixe en 1963, al ganarlo con ese título. Además opta por dar fuerza al poema "Euskal Harria" que se encontraba ya en el poemario de 1962.

b) Un cambio central entre 1962 y 1965 se encuentra en la elección del poema que abre cada una de las recopilaciones. *Mailu batekin: Biola batekin* se inicia con un poema "In memoriam" que rinde homenaje a tres poetas que murieron en la Guerra Civil de 1936: García Lorca, el poeta vasco Esteban Urkiaga, Lauaxeta, y Miguel Hernández. La colección se abre pues, con un poema metaliterario: Aresti tiene mucho interés en subrayar que su obra se sitúa en la senda de estos tres poetas muertos (dos fusilados) por el incivismo franquista. *Euskal Harria* se abre con el poema del mismo nombre: "La Piedra Vasca"<sup>3</sup>, que reescribe un poema anónimo vasco del siglo xv: "Milia Lastur". Resulta curioso constatar que en la edición de 1967 y en la de 1986, el poema que abre el libro es

---

<sup>3</sup> Hemos optado por citar únicamente la traducción de los poemas de Gabriel Aresti, sin ofrecer el original en euskara por razones de edición y brevedad. *Mailu batekin: Biola batekin* y *Euskal Harria eta beste 30 olerki* se entregaron solo en original en euskara. Pero al publicarse tanto en 1967 en *Euskal Harria / La Piedra Vasca*, como en 1970 en *Harrizko Herri Hau / Este Pueblo de Piedra* los poemas llevan su traducción al castellano. Reproducimos esta desde la edición de *Euskal Harria eta beste 119 olerki / La Piedra Vasca y otros 119 poemas* de la edición de la editorial Susa publicada en 1986.

una dedicatoria a su mujer Meli Esteban y que este poema pasa al último lugar en el libro, situación que Aresti había elegido también en *Zuzenbide Debekatua* [La Justicia Prohibida] y, menos claramente, en *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo*, concediendo así al último poema del libro llevar a cabo la función de definición autopoética, que comúnmente se reserva al primer texto de los libros de poesía.

c) La estructura de los dos libros. Si leemos con sosiego la estructura de los dos libros puede observarse que en *Mailu batekin: Biola batekin* las referencias metaliterarias ordenan el cauce por el que transcurre el decir poético. Hemos visto que el libro se inicia con un homenaje a tres poetas a los que Aresti admira. Esa línea de homenaje continúa en una serie de poemas cuyo tema principal es la inclusión de su poesía en una tradición poética concreta. En "Harri eta Herri" [Piedra y Pueblo] (18), "Lau gorazarre" [Cuatro homenajes] (19), "Bihotz begiak" [Ojos del corazón] (20) y "Gazi, geza, gozo" [Salado,roso, dulce] (23), cuatro poemas que se encuentran en el segundo tercio del poemario, el poeta sitúa su obra por un lado dentro de una tradición que reúne a los cuatro poetas simbolistas vascos (Lizardi, Lauaxeta, Orixe, Loramendi), en la senda de cuatro escritores vizcaínos: Agirre, Azkue, Arana, Unamuno; en la admiración por el gran escritor clásico Axular, y en la tradición de la escritura clásica vasca (Kardaberaz). Sin embargo, siempre que ofrece un homenaje, el poeta moderno afirma que los admira, pero para cambiar o transformar esa tradición en una estética moderna:

Pero yo tomé entre mis manos  
El martillo,  
Y a golpes desperté  
El mar de Cantabria,  
Tomé entre mis brazos  
La viola,  
Y a melodías maravillé  
Los montes de Vasconia,  
Vosotros dentro de mí,  
Amparados en mi ánimo,  
Ahora,  
En este punto de agonía,  
Comprenderéis  
lo que sabe el pueblo,  
lo que hierve la piedra.  
Sí.  
Piedra y pueblo.  
El mar y los montes.

Con un martillo  
y  
con una viola.  
(Aresti 1986b: 146–148)

Y de manera más clara:

Tomo

Vuestra memoria  
Entre las manos,  
La elevo  
En alas de mi poesía,  
Y colocándola encima de un yunque,  
La rompo,  
Cruelmente  
Con el martillo de la esperanza.  
Para que este duro homenaje  
Resulte  
Aquí  
En provecho del hombre.

(Aresti 1986b: 130)

Esos poemas dedicados a su concepción literaria y a la tradición en la que se inscribe, que tan unidos se encuentran en la primera redacción del libro se separan en la versión de 1965. Y en vez de aparecer en los lugares 1/18/19/20/23 lo hacen en los lugares 22/2/25/9/11, con lo que se disuelve la importancia concedida a esa corriente de significación.

En 1965 el libro se abre con el poema “Euskal Harria” que como dijimos, ocupa el último lugar en la edición publicada. Es un himno a la recuperación de la identidad, que identifica a la piedra con el árbol de Gernika, símbolo de las libertades vascas (y a este respecto habría que añadir que en el grabado de Agustín Ibarrola que se quería como portada, y que fue censurado, el árbol se convertía en puño –comunista), y que constata la pérdida de identidad, puesto que la falta de impulso de la comunidad vasca lo ha dejado en una situación penosa:

descuidadamente te pusimos  
Bajo la gotera,  
Y el agua  
Te ha comido.

(Aresti 1986b: 228)

Los significados políticos pasan a primer plano en la versión de 1965, al unir los dos que refuerzan el símbolo de la piedra: “Euskal Harria”, y “Harri eta Herri”. Curiosamente el tercer poema se titula “Erdal Harea” (“La arena extraña”, 1986b: 140, pero literalmente: “Arena castellana”), donde la arena es el símbolo de la desaparición de la piedra. Años más tarde, cuando Bernardo Atxaga publica su obra *Etiopia* en 1979, los críticos establecimos la diferencia de estética e ideología de la modernidad de Aresti y la posmodernidad de Atxaga en la diferencia entre sus símbolos claves: la resistencia de la piedra como marca de la utopía de la modernidad, y su decadencia en arena, como signo de la descreencia en la utopía en la obra de Atxaga. Y he aquí, que adelantándose a todos los críticos de su obra, Gabriel Aresti había previsto ya esa posibilidad de que la identidad pétreo se volviera blanda identidad arenosa.



## 5. HISTORIA EN LA POESÍA DE GABRIEL ARESTI

*Mailu batekin: Biola batekin* resulta para el lector un poemario bien estructurado en sus significados, porque las claves de la poesía de Aresti aparecen con claridad.

a) La identidad vasca. Aresti sitúa en la lengua la base de la identidad vasca. Los símbolos, sin embargo, se superponen. Como hemos visto el árbol de Gernika, símbolo de los fueros vascos y, en aquel momento, de las libertades democráticas vascas se identifican con la piedra (que no cae del cielo), metáfora con la que el poeta identifica a los vascos, como en aquel verso de Miguel Hernández: "Vascos blindados de piedra". La piedra vasca, que se une al árbol de la libertad, muestra la identidad vasca: "Piedra/ que ha tomado la figura del árbol (1986b: 228).

Pero es una piedra que está bajo la gotera, una sociedad que corre peligro de desaparición, que no oye a su poeta:

Nadie es profeta  
En su tiempo [...]  
A gusto me moriría  
Para que la piedra vasca  
Considerara lo que digo.

(Aresti 1986b: 200)

Aresti utiliza dos símbolos básicos para expresar la identidad vasca: la lengua (muchas veces unida a la tradición literaria clásica) y la casa.

En el caso de la lengua, *Mailu batekin: Biola batekin* expresa con abundancia la importancia de la lengua para la identidad. Como en el caso de la conocida canción:

No tenemos caballos,  
No somos caballeros.  
No tenemos haciendas,  
No somos hacendados.  
Nosotros tenemos al vascuence,  
Nosotros somos vascongados.

(Aresti 1986b: 180)

Aresti considera, sin embargo, que la lengua por sí sola no basta y debe realizarse con ella una creación de literatura para que asegure su futuro.

Por nuestra virtud,  
Por nuestra fuerza,  
El vascuence  
Será  
Un  
Mar ancho y azul [...]  
Antes vosotros,

Cardaveraz,  
Mendiburu,  
Haraneder,  
Duvoisin,  
Añibarro.

Ahora nosotros,  
Salvador Garmendia,  
Mikel Lasá,  
Dominique Peillen,  
José Luis Álvarez, "Txillardegui",  
Juan San Martín, "Otsalar".

(Aresti 1986b: 162)

Uno de los poemas más emblemáticos de Gabriel Aresti es "Nire aitaren etxea" / "La casa de mi padre" (1986a: 34–36), un poema de clara reminiscencia identitaria y resistente. El símbolo de la casa también está presente en *Mailu batekin: Biola batekin*, pero adquiere matices diferentes, puesto que señala claramente la importancia de la unidad de los vascos:

La casa donde vivo  
Es ya tan vieja...  
Fue labrada  
Con la primera piedra  
De las montañas vascas;  
Las vigas  
Le fueron cortadas  
Del primer roble navarro;  
La cubrieron  
Con los primeros ladrillos y tejas  
Cocidos  
Con la primera arcilla sacada  
De la tierra cántabra.

(Aresti 1986b: 208–210)

La unidad entre Vasconia y Navarra define claramente la identificación del País Vasco con las siete provincias. Como en "Bego Euskalerría" / "Estese el País Vasco", donde se dedica una estrofa a cada una de las provincias, para terminar con una que delata el momento de desolación en el que vive el poeta:

Estese el país vasco  
Difícil situación  
Siempre andamos en dudas dudando  
(en el corazón y en los ojos)– (en la misma médula).

(Aresti 1986b: 184)

Y ya de manera más determinante, haciendo un llamamiento de unidad entre todos los vascos, en el poema que en *Mailu batekin: Biola batekin* se titula "Nafar Astizi" [Al navarro Astiz], dedicado al periodista Miguel Ángel Astiz, y en

la edición de 1986 "auresku eta acesku" / "Punta y cabo de la cadena humana" (título que en 1962 daba nombre al poema que luego se llamó "Ez ezazue tapa gizonaren ahoa" / "No tapéis la boca del hombre", en donde Aresti utiliza un tono propagandística para declarar la unidad de los vascos:

Para que todos los vascos seamos hermanos.  
Para que todos los vascos seamos iguales.  
Para que todos los vascos seamos libres.

(Aresti 1986b: 188)

Para ello Aresti propone una nueva hermandad entre los vascos que se aleja de las viejas rencillas, de las guerras civiles y busque un nuevo símbolo de concordia que lleve al entendimiento de todas las posiciones políticas en una nueva utopía.

Pero esa situación de unidad tiene, como vimos sus peligros y uno de ellos se llama, Bilbao. La vasca, y más en concreto la bilbaína, se define como una sociedad que está a punto de perder el euskara y que se convierte en un motor de desaparición de la identidad vasca. Por ello, el sentimiento sobre Bilbao, a la que siempre llamó "eremu latz honean" / "en este áspero desierto" (1986b: 180), "tierra baldía" en traducción de Jon Juaristi en recuerdo de T. S. Eliot, es ambivalente:

Aquí  
Muchas veces lo he dicho,  
No hay un pueblo;  
Esta es  
Una ciudad  
Alzada y ensanchada  
Contra un pueblo.  
Aquí,  
Tanta podredumbre,  
Tanto feo vicio,  
Sudor vendido tan barato,  
Llanto y hambre.

(Aresti 1986b: 196)

b) Una escritura antifranquista. Existen dos claves éticas que, partiendo de la lectura de la poesía de Blas de Otero, Aresti pide a su "yo lírico" y que no se cansará de repetir: la verdad, y la justicia.

En *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo* los conceptos de verdad y justicia están más claras que en *Mailu batekin: Biola batekin*:

Siempre diré  
La verdad.  
De mi boca no saldrá palabra  
Que no sea verdad.

(Aresti 1986a: 32)

Pero no están ausentes de la escritura poética de *Mailu batekin: Biola batekin*. Así pide que al hombre (curiosa denominación para expresar el concepto general de “persona”; la poesía del bilbaíno prefiere utilizar el sustantivo específico por el genérico, y esa es una influencia de la lengua castellana en su obra, porque el euskara pide la aparición del doble “gizon–emakumeak”) que su palabra de verdad y justicia sea la base de su personalidad:

Escucha hombre  
Tu nombre  
Tu ser  
La palabra más justa.

(Aresti 1986b: 106)

De forma que no debe tapársele la boca al hombre (de nuevo) para que diga lo que piensa en esa sociedad gris del franquismo:

No le tapéis  
La boca al hombre  
Para que se sirva  
De la palabra.  
Para qua así comprendáis  
Para qué  
Nace  
Al mundo.

(Aresti 1986b: 194)

Aresti es consciente de que está surgiendo una sociedad de consumo nueva, que lleva a la alienación a las personas de su tiempo. Y entre un mundo viejo que se va y el nuevo que viene, la conciencia del poeta busca un compromiso nuevo, aunque resulte algo inocente desde la perspectiva actual:

Abandonad las tabernas,  
Abandonad los campos de fútbol,  
Hombres,  
Abandonad los cinemas,  
Abandonad las modas,  
Mujeres.

(Aresti 1986b: 198)

Para detenerse en medio de la calle, con el verso de Blas en los labios y darse cuenta, concienciarse de lo que realmente pasa en la sociedad franquista del momento.

Utilizando de forma irónica y satírica el pasaje de la Biblia en el que se pide a Lot encontrar algún hombre justo en Sodoma y Gomorra, para que Dios perdone su destrucción, Aresti plantea el mismo argumento para Bilbao. Lo cierto es que no existe ningún hombre justo que cumpla las condiciones, y el único que cumplía las condiciones ya está muerto. Por fortuna el fuego que viene, no es el del castigo de Dios, sino el de los Altos Hornos.

El cielo  
Se ha enrojecido,  
Pero son los Altos Hornos.  
No,  
No ha de caer  
El fuego del cielo  
Sobre este Uribe.  
Yo no soy Lot.  
Para que no me comprometa.  
Acaso.

(Aresti 1986b: 174)

c) Un pensamiento marxista, quizás socialista, pero sin definición clara, ni en sus textos, ni en sus poemas. Se ha identificado la poesía de Gabriel Aresti con el marxismo y el comunismo, a veces de manera muy general. El poeta tampoco llegó a una definición clara de su pensamiento político, que en su tiempo, ciertamente, chocó con el nacionalismo tradicional, demócrata-cristiano, y del PNV. Pero, de la misma manera que en sus conferencias Aresti ofreció una visión de su concepción poética y de su estética, su ideario político quedó más diluido en textos que basculan entre la defensa de la identidad nacionalista y de la política social y marxista.

En *Mailu batekin: Biola batekin* Aresti recoge dos poemas breves que muestran un general acercamiento al marxismo. El primero juega con la ironía de la obviedad y se atribuye el poema a Pernando Amezketarra, una especie de sabio popular. El texto dice así:

Mi corazón  
Está a la izquierda  
Y su sangre  
Es  
Roja.

(Aresti 1986b: 51)

Y se completa con una identificación, muy de la época, entre Marx y Cristo. La búsqueda de un cristianismo social llevó a los intelectuales del tiempo a hablar de un equilibrio entre la doctrina social de la Iglesia y de la vocación social del marxismo:

Y tú, Treveris,  
Serás bendita  
Entre  
Todas  
Las ciudades de la tierra,  
Porque  
De tu vientre nacerá...

(Aresti 1986b: 51)

La trasposición de Tréveris por Belén es clara en el texto, que sigue una técnica poética de Blas de Otero, quien trabaja sobre las modificaciones lingüísticas que consiguen nuevos significados en frases conocidas y, en cierto punto, gastadas.

La referencia a la explotación laboral y a la necesidad de una justicia social está presente en el poema "Aialako konterria" / "El condado de Ayala", en el que se denuncia la situación laboral de los obreros de Ayala, territorio en el que trabajó Aresti:

En la tierra de Ayala [...]
El hombre mata y roba [...]
En este condado
El hombre
Sufre mucho,
Trabaja duramente.

(Aresti 1986b: 44)

Cuando Aresti publica el texto introduce una modificación importante con respecto al poema de 1962 de *Mailu batekin: Biola batekin*. Cuando lo publica, ya en 1970, introduce un íncipit que muestra ya claramente su ideología socialista: "(Situado geográficamente entre Vizcaya y Castilla, e históricamente entre el feudalismo y el socialismo)" (1986c: 42).

No existen más referencias al socialismo, cuestión que solo podía ser mencionada de pasada y de manera oculta en un momento de censura activa.

d) Internacionalismo y antiimperialismo. El socialismo que Gabriel Aresti propugna está marcado de antiamericanismo. Su postura antiamericana se presenta en varios poemas. El más claro resulta a nuestro entender "Errege godoak" / "Los reyes godos", una referencia a Dallas que presenta a los Estados Unidos como el reino del dinero:

A ti Dallas,
Te daré la razón,
Moderna Gomorra,
Renovada Palmira,
Triste Samarcanda,
Sucio Eldorado [...]
El sacerdote
(cristiano, judío, musulmán),
Saca del comercio
Sus buenas ganancias.

(Aresti 1986c: 50)

A veces, en los textos más directos, y debemos decirlo menos poéticos de Aresti, se muestra a las claras su ideología anticapitalista, antiimperialista. El "Pater Noster", donde el yo narrativo reza una oración por las injusticias del mundo, o por los intentos socialistas de cambiar la situación de injusticia.

Así reza un Padrenuestro por:

Los niños y las mujeres embarazadas  
Que matan  
Los bastardos soldados americanos  
Entre los campos de arroz de Indochina  
O entre los cañaverales de las islas Caribes.  
(Aresti 1986c: 170)

Es decir, se muestra a favor de quienes se levantaron en Indochina, quizás Vietnam, y decididamente, siguiendo a su amigo Blas de Otero, de la revolución cubana, de la que se hace una referencia velada al comienzo del poema (“mientras me vence/ la debilidad burguesa/ de quitarme la barba”, es decir caer en la tentación de no ser un “barbudo”). Denuncia al Ku Klux Klan cuando asesina a militantes de los derechos civiles, hechos que también fueron narrados, aunque refiriéndose a unos asesinatos sucedidos en 1964 en la película *Arde Mississippi* de Alan Parker en 1988. También condena la dictadura de Tsonbe y su guerra bárbara en el Congo. O reza también por los poetas asesinados en la Guerra Civil.

Sin embargo, el poema se muestra a favor del estado comunista de la RDA, cuando condena como:

Pederastas y ladrones y asesinos y nazis  
Que mueren al pasar  
El muro de Berlín.  
(Aresti 1986b: 170)

“Pater Noster” se reafirma como el poema más internacionalista del poemario *Mailu batekin: Biola batekin*, en el que no faltan otras referencias internacionales, como al Concilio Vaticano II, y a la búsqueda de un reconocimiento internacional del País Vasco y de su situación histórica.

## CONCLUSIÓN

Se ha definido la poesía de Aresti como “una sensibilidad de lo concreto” (Joxe Azurmendi), y esa pequeña definición debe interpretarse en el sentido que Gabriel Aresti concibe su poesía como un acto literario que surge de la observación de lo cotidiano, y que desde ahí crea una estructura de significación simbólica. La alegoría puede ser su aliada, pero el día a día es la fuente de creación de metáforas que surgen desde lo más trivial.

En este sentido, la condición histórica en la que vive el poeta se muestra como un lugar en el que surge la poesía en su concepción personal. Quizás cercana a la concepción del arte como elaboración y manipulación del “objet trouvé”, la poesía de Aresti se sirve de la Historia, cotidiana e internacional, para componer un marco de significados, que con la metáfora de la Piedra se ha convertido en un referente social de la identidad vasca.

## OBRAS CITADAS

- Aldekoa, Iñaki (1998): *Munduaren Neurria. Arestiren ahots biblikoa*. Irún, Alberdania.
- Arkotxa, Aurelia (1993): "Imaginaire et poesie dans *Maldan Behera* de Gabriel Aresti", *Anuario del seminario de Filología Vasca "Julio de Urkijo"*, vol. xxvii, n.º 1, pp. 3–239. Disponible en <[www.ehu.es/ojs/index.php/ASJU/article/download/8183/7329](http://www.ehu.es/ojs/index.php/ASJU/article/download/8183/7329)> [última visita: 1.11.2016].
- Aresti, Gabriel (2016): *Mailu batekin: Biola batekin*. 1962. Bilbao, Ayuntamiento de Bilbao.
- (1964): "Mailu batekin", *Egan*, pp. 51–67.
- (1967): *Euskal Harria*. Bilbao, Kriseilu.
- (1986a): *Harri eta Herri. Gabriel Arestiren literatura lanak*. 2. Ed. de Karmelo Landa. Zarauz, Susa.
- (1986b): *Euskal Harria. Gabriel Arestiren literatura lanak*. 3. Ed. de Karmelo Landa. Zarauz, Susa.
- (1986c): *Harrizko herri hau. Gabriel Arestiren literatura lanak*. 4. Ed. de Karmelo Landa. Zarauz, Susa.
- Azurmendi, Joxe (1985): "Gabriel Aresti, sentsibilitate konkretu bat", *Jakin*, n.º 36, pp. 5–30.
- Kortazar, Jon (2010): "El poeta Gabriel Aresti", *Cuadernos de Alzate*, n.º 43, pp. 68–101.
- (2015): "Las relaciones literarias entre Blas de Otero y Gabriel Aresti", *Ancia*, n.º 8, pp. 6–11. Disponible en <<http://www.fundacionblasdeotero.org/images/documentos/ancia/Ancia-8.pdf>> [última visita: 1.11.2016].
- (2015): "Gabriel Arestiren poesia eta Gerra Zibila. *Euskal tragedia*". En Beatriz Fernández y Pello Salaburu (ed.): *Ibon Sarasolari Gorazarre. Homenatge. Homenaje*. Lejona, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, pp. 403–417.
- (2016): "La poesía de Gabriel Aresti, un proceso de ideologización en la literatura vasca contemporánea". En Jon Kortazar (ed.): *Autonomía e ideología en el campo cultural vasco*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 73–110.
- (2017): "Introduction. Gabriel Aresti, From Symbolism to social consciousness". En Gabriel Aresti: *Downhill and Rock and Core*. Reno, Center for Basque Studies, pp. 1–17.
- (en prensa): "La guerra civil en la poesía de Gabriel Aresti (1933–1975)". En *Euskal Tragedia / Tragedia Vasca*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- y Kortazar, Paulo (ed.) (2016): "Sarrera". En Gabriel Aresti: *Mailu batekin: Biola batekin*. Bilbao, Ayuntamiento de Bilbao, pp. 25–48.
- Landa, Karmelo (2013): "Gabriel Aresti: Nazionalismoa eta Sozialismoa Bilbon eta Euskal Herrian". En VV.AA: *Bilbon, 2012ko irailaren 14an egindako Nazionalismoa ikertuz: nazionalismoa, demokrazia eta kultura I. Kongresuaren akta-liburua. Minutes Book of Research on Nationalism 1st Conference: nationalism, democracy and culture*. Bilbao, September 14th, 2012. Lejona, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, pp. 113–122.
- Pastor Platero, Emilio (2008): *Genética Textual*. Madrid, Arco Libros.
- San Martín, Juan (1982): "Gabriel Aresti: Bere poesien antolojia laburra", *Egan*, pp. 13–57.
- Sarasola, Ibon (1976): "Hitzazurrea/ Prólogo". En Gabriel Aresti: *Obra Guztiak. Poemak I*. Ed. de Jon Juaristi. San Sebastián, Kriselu, pp. 10–99.



- Zelaieta, Ángel (1986): "Gabriel Aresti. Blas de Otero, clamantes". En José Ángel Ascunce (ed.): *Al amor de Blas de Otero*. San Sebastián, Mundaiz, pp. 159–172.
- (1986): "Gabriel Aresti eta Xabier Lete, poeta sozialak?", *Jakin*, n.º 40, pp. 129–136.
- (2000): *Gabriel Aresti. Biografía*. Zarautz, Susa.
- Zulaika, Kepa (2014): *Vieja luna de Bilbao*. Madrid, Nerea.